REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO
MPB-POLICIA E KOSOVËS/MUP-POLICIJA KOSOVA/MIA-KOSOVO POLICE
DREJTORI I PËRGJITHSHËM I POLICISË
GENERALNI DIREKTOR POLICIJE
GENERAL DIRECTOR OF POLICE
Nr./Br./No. 01/0619-1 Nr.faq./Br.str./No.pg. 4
Data/Datum/Date 06.09.2019
PRISHTINË-PRIŠTINA-PRISHTINE

Aul 27

Kontratë dhurimi
ndërmjet
Republikës Federale Gjermane
përfaqësuar nga Ministria e Brendshme Federale, për Ndërtim dhe Vendlindje, e përfaqësuar nga Presidiumi i Policisë Federale

dhe

Drejtorisë së Përgjithshme e Policisë
të Republikës së Kosovës

Ministria e Brendshme Federale, për Ndërtim dhe Vendlindje e Republikës Federale Gjermane, përfaqësuar nga drejtori i sektorit 4 (çështje ndërkombëtare) të Presidiumit të Policisë Federale, Z. Thomas Przybyla (në vijim i quajtur „**donatori**")

dhe

Drejtoria e Përgjithshme e Policisë e Republikës së Kosovës, përfaqësuar nga Drejtori i Përgjithshëm , z. Rashit Qalaj (në vijim i quajtur „përfituesi"), lidhin kontratën e dhurimit si më poshtë vijon:

Neni 1

Me qëllim mbështetjen e Policisë Kufitare të Republikës së Kosovës në forcimin e mbikëqyrjes së kufirit, në përputhje me detyrimet e saj ligjore, Ministria e Brendshme Federale, për Ndërtim dhe Vendlindje e Republikës Federale Gjermane i dhuron Drejtorise së Policisë të Republikës së Kosvës ndihmë në pajisje me gjithsej -10- automjete Dacia Duster në vlerën e 161.900,- € (me fjalë: njëqindegjashtëdhjetëenjë mijë e nëntëqind Euro).

Neni 2

	Pajisja	Numri	Çmimi për copë (€)	Totali (€)
01	Dacia Duster Essential 4WD 1.5blue dCI 115KF Euro 6 manuale, e bardhë VF1HJD40063074980 VF1HJD40563019134 VF1HJD40262737911 VF1HJD40763019166 VF1HJD40363019164 VF1HJD40862715153 VF1HJD40263074981 VF1HJD40562737918 VF1HJD40063778788 VF1HJD40263778789	10 (dhjetë)	16.190 € (gjashtëmbëdhtjetëmijë e njëqindenëntëdhjetë)	161.900 € (njëqindegjashtë dhjetëenjë mijë e nëntëqind)

Neni 3

Me dorëzimin e sendeve të specifikuara në nenin 2 nëpërmjet donatorit kundrejt marrësit, marrësi fiton pronësinë dhe merr përsipër të gjitha të drejtat dhe detyrimet.
Pretendimet ligjore të mundshme (pretendimet lidhur me garancinë kundrejt furnizuesit dhe prodhuesit të automjeteve, garancia, si dhe të tjera) donator ja transferon përfituesit. Pas dorëzimit donatori nuk mban më përgjegjësi për operimin, mirëmbajtjen apo shpenzime të tjera të dhurimit.

Dorëzimi kryhet nëpërmjet dorëzimit real dhe të plotë të sendeve nga donatori kundrejt përfituesit ditën e sotme të nënshkrimit të kontratës dhe konfirmohet nëpërmjet nënshkrimeve të të dy palëve kontraktore si dhe nëpërmjet një procesverbali dorëzimi që do të nënshkruhet.

Neni 4

Përfituesi merr përsipër detyrimin që të pranojë sendet e specifikuara në nenin 2 të kontratës së dhurimit, t'i inventarizojë dhe të mbajë përgjegjësi më tej për funksionimin dhe mirëmbajtjen. Më tej përfituesi merr përsipër detyrimin, t'i përdorë sendet e dhururara në përputhje me qëllimin e përdorimit në veçanti për kryerjen e detyrave të policies kufitare në kufijtë shtetëror të Republikës së Kosovës.

Donatori rezervon të drejtën të tërheqë donacionin në rast se ndryshon destinacioni i përdorimit (Neni 1) i dhurimit.

Neni 5

Marrësi merr përsipër detyrimin që të paguajë kërkesat e mundshme financiare të përmendura më parë.

Neni 6

Anulimi i pjesshëm: Për sa kohë që një dispozitë e kësaj kontrate dhurimi është plotësisht apo pjesërisht e pavlefshme ose do të humbasë më pas efektin juridik, nuk do të preket vlefshëmria e dispozitave të mbetura.

Lidhur në Prishtinë më datë 06.09.2019 në katër kopje, respektivisht dy në gjuhën gjermane dhe dy në gjuhën shqipe, ku secili formulim është njësoj i detyrueshëm.

Për
Drejtorinë e Përgjithshme Policisë së Republikës së Kosovës

Drejtori i Përgjithshëm

Rashit Qalaj

Për
Ministrinë e Brendshme Federale. për Ndërtim dhe Vendlindje
të Republikës Federale Gjermane

Thomas Przybyla

Anl 29

Akt dorëzimi

Në datën 06.09.2019 përfaqësuesi i Ministrisë së Brendshme Federale, për Ndërtim dhe Vendlindje të Republikës Federale Gjermane, përfaqësuar nga drejtori i sektorit 4 (çështje ndërkombëtare) të Presidiumit të Policisë Federale, Z. Thomas Przybyla dhe nga Drejtori i Pergjitheshem i Policise te Kosoves, Z. Rashit Qalaj, nënshkruajnë këtë akt – dorëzimi sipas nenit 3 të kontratës së dhurimit të datës 06.09.2019.

Pranuesi i donacionit merr ne dorëzim 10- automjete të reja Dacia Duster në vlerën e 161.900,- € (me fjalë: njëqindegjashtëdhjetëenjë mijë e nëntëqind Euro) në gjendje të rregullt teknike, pa asnjë verejtje.

Ky akt nënshkruhet në katër kopje të barazvlefshme, dy në gjuhën shqipe dhe dy në gjuhën gjermane.

Prishtinë, më datë ..06.09.2019

Për	**Për**
Policinë e	**Ministrinë e Brendshme**
të Republikës së Kosovës	**të Republikës Federale të Gjermanisë**
Rashit Qalaj	**Thomas Przybyla**

REPUBLIKA E KOSOVËS-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO
MPB-POLICIA E KOSOVËS / MUP-POLICIJA KOSOVA / MIA-KOSOVO POLICE
DREJTORI I PËRGJITHSHËM I POLICISË
GENERALNI DIREKTOR POLICIJE
GENERAL DIRECTOR OF POLICE
Nr./Br./No. 01/0619-1 Nr.faq./Br.str./No.pg. 4
Data/Datum/Date 06.09.2019
PRISHTINË-PRIŠTINA-PRISHTINE

Anl 26

Zuwendungsvertrag
zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
vertreten durch das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat, dieses vertreten durch das Bundespolizeipräsidium

und der

Generaldirektion der Polizei
der Republik Kosovo

Das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Bundespolizeipräsidium, vertreten durch den Abteilungsleiter 4 (Internationale Angelegenheiten) des Bundespolizeipräsidiums der Bundespolizei, Herr Thomas Przybyla (im Folgenden als "**Geber**" bezeichnet)

und

die Generaldirektion der Polizei der Republik Kosovo, vertreten durch den Generaldirektor, Hr. Rashit Qalaj (im Folgenden als „**Empfänger**" bezeichnet), schließen folgenden Zuwendungsvertrag ab:

Artikel 1

Mit dem Ziel, die Grenzpolizei der Republik Kosovo bei ihren gesetzlichen Verpflichtungen der grenzpolizeilichen Aufgabenwahrnehmung zu unterstützen, übergibt das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat der Bundesrepublik Deutschland der Direktion der Polizei eine Ausstattungshilfe von insgesamt - 10 - (zehn) Fahrzeugen, Dacia Duster im Wert von 161.900,- € (in Worten: einhunderteinundsechzigtausendneunhundert Euro).

Artikel 2

Gegenstände der Zuwendung sind:

	Ausstattung	Anzahl	Einzelpreis (€)	Insgesamt (€)
01	Dacia Duster Essential 4WD 1.5blue dCI 115KF Euro 6 Schaltgetriebe, weiß VF1HJD40063074980 VF1HJD40563019134 VF1HJD40262737911 VF1HJD40763019166 VF1HJD40363019164 VF1HJD40862715153 VF1HJD40263074981 VF1HJD40562737918 VF1HJD40063778788 VF1HJD40263778789	10 (zehn)	16.190 € (sechszehntausend einhundertneunzig)	161.900 € (einhunderteinund sechzig tausend neunhundert)

Artikel 3

Mit Übergabe der in Art. 2 bezeichneten Zuwendung durch den Geber an den Empfänger erwirbt der Empfänger das Eigentum daran und übernimmt alle Rechte und Pflichten.
Etwaige rechtliche Ansprüche (Gewährleistungsansprüche gegen den Lieferanten, Garantie, sowie weitere) überträgt der Geber an den Empfänger. Mit dem Zeitpunkt der Übergabe trägt der Geber für den Betrieb, die Instandhaltung oder andere Kosten für die Zuwendung keine Verantwortung mehr.

Die Übergabe erfolgt durch tatsächliche und vollständige Aushändigung der Zuwendung vom Geber an den Empfänger am heutigen Tag der Vertragsunterzeichnung und wird mit den Unterschriften beider Vertragsparteien sowie ein gesondert zu zeichnendes Übergabeprotokoll bestätigt.

Artikel 4

Der Empfänger verpflichtet sich, die unter Art. 2 bezeichnete Zuwendung entgegenzunehmen, zu inventarisieren und im Weiteren für deren Betrieb und Instandhaltung Sorge zu tragen. Der Empfänger verpflichtet sich zudem, die Zuwendung entsprechend ihrem Verwendungszweck, insbesondere der grenzpolizeilichen Aufgabenwahrnehmung an den Staatsgrenzen der Republik Kosovo einzusetzen.

Der Geber behält sich das Recht vor, die Zuwendung zurückzuziehen, wenn der Verwendungszweck (Art. 1) der Zuwendung geändert wird.

Artikel 5

Die Zuwendung ist für den Geber befreit von der Zahlung von Zöllen, Steuern, sowie sonstigen Abgaben und Kosten in Übereinstimmung mit dem Gesetz der Republik Kosovo. Der Empfänger verpflichtet sich zur Begleichung möglicher zuvor benannter finanzieller Ansprüche.

Artikel 6

Teilnichtigkeit: Insofern eine Bestimmung dieses Zuwendungsvertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder ihre Rechtswirksamkeit später verlieren sollte, so soll die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen dadurch nicht berührt werden.

Geschehen zu Pristina am 06.09.2019 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und zwei in albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
die Generaldirektion der Polizei
der Republik Kosovo

Generaldirektor

Rashit Qalaj

Für
das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat,
der Bundesrepublik Deutschland

Abteilungsleiter 4 (Internationale Beziehungen) des Bundespolizeipräsidiums der Bundespolizei

Thomas Przybyla

Anl 28

Übergabeprotokoll

Am 06.09.2019 unterzeichnen der Vertreter des Ministeriums des Inneren, für Bau und Heimat, der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Abteilungsleiter 4 (Internationale Beziehungen) des Bundespolizeipräsidiums der Bundespolizei, Herr Thomas Przybyla und der Generaldirektor der Polizei Kosovos, Herr Rashit Qalaj, dieses Übergabeprotokoll gemäß Artikel 3 des Zuwendungsvertrages vom 06.09.2019.

Der Empfänger der Spende übernimmt insgesamt - 10 - (zehn) neue Fahrzeuge, Dacia Duster im Wert von 161.900,- € (in Worten: einhunderteinundsechzigtausendneunhundert Euro) gem. Anlage in einem technisch einwandfreien Zustand.
Dieser Akt wird in vier gleichwertigen Kopien in der albanischen und in der deutschen Sprache unterzeichnet.

Pristina, den 06.09.2019

Für
die Generaldirektion der Polizei der Republik Kosovo

Rashit Qalaj

Für
das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat, der Bundesrepublik Deutschland
Abteilungsleiter 4 (Internationale Beziehungen) des Bundespolizeipräsidiums der Bundespolizei

Thomas Przybyla